

轻松学谚语

英汉对照



EASY WAY TO LEARN CHINESE PROVERBS

 NEW WORLD PRESS

轻松学谚语
Easy Way to Learn Chinese
Proverbs

编 著：李庆军 丁华

Compiled by
Li Qingjun and Ding Hua

新 世 界 出 版 社
NEW WORLD PRESS

First Edition 1998

Second Printing 1998

Idea Created by Jiang Hanzhong

Edited by Song He

Illustrations by Liu Yang

Book Design by Li Hui

Copyright by New World Press, Beijing, China.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 7-80005-374-1

Published by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Distributed by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: 0086-10-68326645

Fax: 0086-10-68326679

Printed in the People's Republic of China

前言

谚语,是中国古代灿烂文明的产物,在现代汉语中仍起着积极的作用,已经成了现代汉语中不可缺少的重要组成部分。谚语形式简炼,寓意深刻,具有很强的表现力。

近年来,中国与外界的交往日益频繁,越来越多的外国人来到中国生活、工作。一方面,外国人迫切希望了解中国的历史、文化以及语言文字;另一方面,中国人在与外国朋友交谈中,经常遇到这样的问题:有些汉语中的习惯表达法,包括谚语,很难准确、恰当地译成英语,于是就产生了交流的障碍。

本书正是为解决上述问题而编写的。编者精选了现代汉语中常用的八十三条谚语,中英文相对照,以故事的形式,详尽地说明了它们的来历、涵义和用法。一些故事还配有生动形象的插图,以帮助读者理解和记忆。

对于那些正在学习汉语,或是对中国文化感兴趣的外国人来说,本书就象一幅长卷,向他们展示着中国悠久的历史 and 灿烂的文明,令他们在轻松的欣赏之余,领略中国文化的魅力,同时丰富其汉语语汇,提高其中文的语言和文字表达能力。

书中的译文经外国专家润色,准确、流畅、生动、优美。因而,对于中国读者来说,本书可以作为英语学习的辅助读物。通过阅读译文,读者不仅可以掌握谚语的英译法,更可以从中领略到纯正、地道的英文表达法,从而提高英语口语和书面表达能力,以便于更加自如地与外国朋友进行交流。

FOREWORD

Chinese proverbs, which epitomize Chinese history and culture, are a treasure of Chinese language.

In recent years, with the cultural and economic exchanges between China and the outside world becoming increasingly frequent, more and more foreigners have come to China for travelling or working. On the one hand, foreigners thirst for gaining knowledge about Chinese history and culture and learning Chinese language; on the other hand, some Chinese people find it difficult to translate the Chinese proverbs properly into English when they talk with foreign friends.

This book has been compiled to solve the aforementioned problem. It consists of eighty-three proverbs with one story (both in Chinese and English) following each. They are the most popular ones in modern Chinese usage. To enhance comprehension by foreign readers, each proverb in this book appears in two forms: Chinese characters and *pinyin*. With the vivid illustrations matching some of the stories, readers will get a strong impression and a distinct idea of the proverbs.

In addition to displaying a panorama of ancient China and offering much knowledge concerning Chinese history, this book provides foreign readers with a chance to become acquainted with the essence of the Chinese language. By reading this book and trying to apply the proverbs in writing or everyday conversation, foreign readers will find their Chinese friends

amazed and impressed, and thus will become more confident in the study of the Chinese language.

Furthermore, the English translation of this book has been proofread by Thomas Shou, an American expert who is proficient in the Chinese language, and thus it presents fluent and elegant English to readers. Therefore, it can help Chinese readers to improve their spoken and written English, enabling them to communicate with foreign friends more freely.

轻松系列

轻松学成语

轻松学谚语

轻松学俗语

责任编辑: 宋 鹤
装帧设计: 贺玉婷
插图绘画: 刘 阳

目录 CONTENTS

一人得道 鸡犬升天	1
When one man finds the Tao, even his chickens and dogs ascend to heaven with him	
一日不见 如隔三秋	4
Missing you one day is like being separated for three autumns	
人之将死 其言也善	7
The words of a dying man are good words	
人生七十古来稀	10
It is rare for a man to live to 70	
八仙过海 各显神通	13
When the Eight Immortals cross the sea, each shows his or her own ability	
士为知己者死	17
A gentleman will die for his confidant	
士别三日 当刮目相看	21
After three days, view a gentleman with new eyes	
大意失荆州	25
Because of negligence, Jingzhou is lost	
万事俱备 只欠东风	29
Everything is ready, and all that we need is an east wind	
才说曹操 曹操就到	33
Just after you mention Cao Cao, he shows up	

千丈之堤 溃于蚁穴	36
A thousand - mile dyke can collapse due to an ant - hole	
千里送鹅毛 礼轻情意重	40
A goose feather sent from thousands of miles away is a present little in size but rich in meaning	
千钱买邻 八百买舍	43
A thousand gold pieces buy a neighbor, 800 buy a home	
小时了了 大来必佳	46
If you are bright when you are young, you may not necessarily amount to something when you grow up	
天高皇帝远	49
Heaven is high and the emperor is faraway	
无功不受禄	52
One should not receive a reward for doing nothing	
太公钓鱼 愿者上钩	55
Lord Jiang casts the line for the fish which wants to be caught	
五十步笑百步	59
Fifty steps laugh at 100 steps	
不为五斗米折腰	63
Refuse to bow down for 50 liters of rice	
不敢越雷池一步	66
No one step should be taken beyond Leichi Lake	
比上不足 比下有余	68
Not up to those above, but above those below	
以小人之心 度君子之腹	72
Thinking like a petty man to judge the intentions of a gentleman	
以貌取人 失之子羽	75
Judging a talent solely by his appearance is doing him an injustice	

未知鹿死谁手	78
It's still hard to tell at whose hand the deer will die	
巧妇难为无米之炊	82
Even the cleverest housewife can't cook a meal without rice	
四海之内皆兄弟	85
Within the four seas all men are brothers	
瓜田不纳履 李下不整冠	88
Never pull on your shoes in a melon patch; never adjust your cap under a plum tree	
宁为玉碎 不为瓦全	91
Rather be a shattered vessel of jade than an unbroken piece of pottery	
司马昭之心 路人皆知	94
Sima Zhao's ill intent is known to all	
民以食为天	96
People can't do without enough food	
百闻不如一见	98
Seeing once is better than hearing for a hundred times	
百尺竿头 更进一步	101
Make further progress even if you've come a long way	
有则改之 无则加勉	104
Correct mistakes if you've committed them, and guard against them if you have not	
有其父必有其子	107
Like father, like son	
成也萧何 败也萧何	110
Success or failure, Xiao He is the man behind it	
成由勤俭败由奢	114
Thrift leads to success, luxury results in failure	

死马当作活马医	118
Treating a dead horse as if it were alive	
死诸葛走生仲达	122
A dead Zhuge frightening off a living Zhongda	
过河拆桥	126
Tearing down a bridge after crossing it	
岁寒然后知松柏	128
Only in the coldest winter do pine trees show their mettle	
庆父不去 鲁难未已	130
As long as Qing Fu is not removed, there is no end to the trouble of the State of Lu	
杀鸡焉用牛刀?	132
Why use a butcher's knife to kill a chicken?	
尽信书 不如无书	134
Blindly believing the whole book is worse than having no book	
远水不救近火	136
Distant water can't put out a fire nearby	
近水楼台先得月	138
A waterside pavilion sees the moon first	
近朱者赤 近墨者黑	141
What is near red becomes red; what is near black becomes black	
快刀斩乱麻	143
Cutting entangled jute with a sharp knife	
闲时不烧香 急来抱佛脚	146
Embrace Buddha's feet when in dire need, but burn no incense when things are normal	
识时务者为俊杰	149
He who knows the situation is a wise man	

君子之交淡如水	152
Friendship between gentlemen is like water	
君子无戏言	156
No joking from a gentleman	
青出于蓝而胜于蓝	159
Originated from indigo, blue is even bluer	
玩火者必自焚	161
Those playing with fire are sure to burn themselves	
苛政猛于虎	163
An oppressive government is fiercer than a tiger	
物以类聚 人以群分	166
Animals of the same breed flock together, and so do people of the same breath	
周瑜打黄盖——一个愿打，一个愿挨	168
Zhou Yu beats Huang Gai—the former wants to beat somebody and the latter is willing to be beaten	
狗咬吕洞宾 不识好人心	172
The dog bites Lü Dongbin for it doesn't understand Lü's sympathy on it	
重赏之下 必有勇夫	176
A brave man is sure to step out if you offer a high reward	
食之无味 弃之可惜	179
Hardly worth eating but not bad enough to throw away	
独行不愧影 独寝不愧衾	183
Don't feel ashamed while walking alone with one's shadow or facing one's quilt alone at night	
侧隐之心 人皆有之	187
Sympathy is common nature for men	
养兵千日 用兵一时	189

Training an army for a thousand days to be used for just one hour	
前车已覆 后车当鉴	192
An overturned chariot ahead should serve as warning to those behind	
既得陇 复望蜀	194
Covet Shu after capturing Long	
桃李不言 下自成蹊	196
The peach and the plum do not speak, yet a path is worn beneath them	
蚍蜉撼大树 可笑不自量	200
It is ridiculous for an ant to try to topple a giant tree	
倒持干戈 授人以柄	203
Holding a weapon upside down is like giving the handle to others to attack oneself	
射人先射马 擒贼先擒王	205
To shoot a man, first shoot his horse; capture the chief to beat his force	
欲速则不达	209
More haste, less speed	
班门弄斧	211
Showing off one's skill with the axe before Lu Ban	
道高一尺 魔高一丈	214
As the Tao rises one foot, the demon rises ten feet	
精诚所至 金石为开	218
Utmost sincerity can pierce even metal and stone	
醉翁之意不在酒	220
The old drinker's real interest is not wine	
燕雀安知鸿鹄之志?	223

How can a swallow know the ambition of a swan?	
鞠躬尽瘁 死而后已	225
Bend one's body to a task until one's dying day	
覆巢之下无完卵	227
No eggs stay intact under an overturned nest	
人无害虎心 虎无伤人意	229
The tiger won't hurt you if you don't hurt the tiger	
天时不如地利 地利不如人和	232
The time isn't as important as the terrain; the terrain isn't as important as the unity of the people	
不入虎穴 不得虎子	235
No way to catch the tiger's cub without entering the lair	
不用空城计 退不了司马懿	239
No way to repel Sima Yi without the empty city ruse	
机不可失 时不再来	243
Opportunity knocks but once	
有眼不识荆山玉	247
Having eyes but not recognizing Jingshan jade	
三顾茅庐	250
Three calls on the thatched cottage	

一人得道 鸡犬升天

yì rén dé dào jī quǎn shēng tiān

When one man finds the Tao, even his chickens and dogs ascend to heaven with him



传说汉代淮南王刘安崇信神仙道术，一心幻想修炼成仙，他不惜花重金招致天下道术之士，让他们探求得道成仙的途径。这事被住在天上的八位仙翁知道了，便一起来到刘安家中，将炼制仙丹的秘术传授给他。经过几年功夫，刘安终于炼成了仙丹。

就在这时，有人告发他图谋反叛，皇帝派兵捉拿他。刘安赶忙去见仙翁，把这事告诉他们。仙翁们说：“这正是上帝让你升天成仙呢！如果你不遭遇这个灾祸，会长久迷恋人间荣华，日复一日，你是不愿意离开人世间的。现在可以服用仙丹了。”刘安要求让他的亲戚好友和他一道升天成仙，仙翁也答应了。于是刘安把亲友们请来，打开炼丹炉，顿时香气四溢。每人分食了几粒仙丹后，个个都飘然升上天去。刘安家中的鸡狗，闻得仙丹的香气，都跑到炼丹炉前，不住地舔啄炉中剩下的药渣，结果鸡狗也跟着腾飞而去。

根据这个故事，后人概括出“一人得道，鸡犬升天”的谚语，用来形容一个人做官得势后，同他有关系的人也跟着飞黄腾达起来。

In the Han Dynasty (206 B.C.-220 A.D.), there is a legend about a nobleman from Huainan named Liu An who was a devout believer in Taoist magic. His one dream in life was to become an immortal. He spared no amount of money to hire the best Taoist masters in the land to help him find the path of immortality. When the eight immortals in the heavens knew about this, they made a special visit to Liu's home. There they passed on to Liu the secret of refining the elixir of immortality. After many years of hard work, Liu finally created the elixir of immortality.

It was just at this time he was accused of political conspiracy and was arrested by the emperor. Liu immediately sought the ancient immortals and explained his case to them. The ancient immortals replied, "This is just God's way of preparing you to ascend heaven and become an immortal! If you never faced such a calamity in your life, your heart would forever be drawn to the glory and splendor of this world. And with the passing of time, soon you will no longer even desire to leave this human world behind. Now is the time for you to take the elixir." Liu An then requested that all his relatives and good friends could also go up with him and become immortals. The ancient immortals agreed, and so Liu An invited his family and good friends over and then opened up the furnace refining the elixir. Immediately the aroma of the elixir filled the room. After taking a few grams of the elixir, they all ascended one by one towards the heavens. When the chickens and dogs of the Liu An's household caught a whiff of the aroma, they also came running over to the furnace to lick up or peck at all the medicinal residue in the furnace. As a result, even the chickens and dogs ascended with the rest towards heaven.

This story was later summarized into the proverb "when one man finds the Tao, even his chickens and dogs ascend to heaven with him." This proverb means that one man's promotion to a higher, more influential position leads to the good fortune of his family and friends.